

Анна-Лиза Хакала

# **АНАЛИЗ НЕСООТВЕТСТВИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ**

Факультет информационных технологий и коммуникационных наук  
Бакалаврская программа по языкам: русский язык  
Август 2020



# АННОТАЦИЯ

Анна-Лиза Хакала: Анализ несоответствий при переводе фильма с точки зрения прагматической адаптации

Бакалаврская работа

Университет Тампере

Бакалаврская программа по языкам: русский язык

Август 2020

---

Данная бакалаврская работа посвящена анализу несоответствий при переводе фильма с точки зрения прагматической адаптации. Прагматические адаптации – это изменения, которые переводчик делает для того, чтобы адаптировать текст для иноязычного читателя. Цель исследования заключается в том, чтобы рассмотреть несоответствия, имеющиеся в переводе данного фильма и посмотреть, согласуются ли они с теорией прагматической адаптации. Вторая цель исследования заключается в том, чтобы дать свой вариант перевода, который сохраняет всю необходимую информацию оригинала и при этом понятен финскому зрителю.

Основными источниками, служащими теоретической основой данной бакалаврской работы, являются работы Вилена Наумовича Комиссарова, Юджина Найды, Инкери Вехмас-Лехто, Катарины Райс и Ганса Вермеера.

Материалом для данного исследования послужил художественный фильм режиссера Павла Пархоменко «Гагарин. Первый в космосе», повествующий о первом космонавте планеты. Объектом исследования являются текстовые извлечения из кинофильма, а также соответствующие им субтитры на финском языке. Для полного понимания описываемых примеров, в анализе также предоставлен контекст, из которого заимствовано то или иное извлечение.

Гипотеза исследования состоит в том, что полученные в результате перевода несоответствия не всегда согласовываются с теорией прагматической адаптации. Данная гипотеза оправдалась в результате исследования, поскольку в большинстве из выбранных нами отрывков кинофильма несоответствия не согласовываются с теорией прагматической адаптации.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, прагматическая адаптация, добавление, опущение, замена.

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck.

# TIIVISTELMÄ

Anna-Liisa Hakala: Eroavaisuuksien analyysi audiovisuaalisessa kääntämisessä pragmaattisen adaptaation näkökulmasta  
Kandidaatintutkielma  
Tampereen yliopisto  
Kielten tutkinto-ohjelma, venäjän opintosuunta  
Elokuu 2020

---

Tässä kandidaatintutkielmassa tarkastellaan elokuvan suomenkielisten tekstitysten laatimisessa syntyneitä eroavaisuuksia pragmaattisen adaptaation näkökulmasta. Koska suomalaisen ja venäläisen katsojan taustatiedot eroavat toisistaan, elokuvan repliikkejä ei voitu kääntää sellaisinaan, vaan kääntäjän oli tehtävä tekstityksiin erilaisia pragmaattisia adaptaatioita, eli lisäyksiä, poistoja, vaihtoja sekä järjestyksen muutoksia, jotta elokuvan sanoma olisi saatu välitettyä käännöksen vastaanottajalle. Tässä tutkielmassa tarkastellaan lisäyksiä, poistoja ja vaihtoja.

Tutkimuksen ensimmäinen tavoite on selvittää, ovatko kääntäjän tekemien lisäysten, poistojen ja vaihtojen seurauksena syntyneet eroavaisuudet sopusoinnussa pragmaattisen adaptaation teorian kanssa. Hypoteesi on, että tekstiin muodostuneet eroavaisuudet eivät aina ole sopusoinnussa pragmaattisen adaptaation teorian kanssa.

Tutkimuksen toisena tavoitteena on löytää sellainen käännös, joka vastaa mahdollisimman hyvin lähtötekstiä ja on ymmärrettäviä suomenkieliselle katsojalle, sekä noudattaa elokuvatekstykselle asetetut vaatimukset.

Tutkimuksen aineistoksi on valittu Pavel Parhomenkon ohjaama elokuva *Gagarin, ensimmäinen avaruudessa* (2013). Elokuvan repliikit ja konteksti, jossa ne esiintyvät, sekä niitä vastaavat suomenkieliset tekstitykset ovat litteroitu. Tutkimus on luonteeltaan laadullinen ja analyysin metodina käytetään tekstianalyysia. Tutkielma saa teoriapohjaa Eugene Nidan ekvivalenssiteoriasta sekä Katharina Reissin ja Hans J. Vermeerin kehittämästä skopos-teoriasta.

Aineiston kaikissa suomennetuissa tekstityksissä esiintyvät eroavaisuudet eivät olleet sopusoinnussa pragmaattisen adaptaation teorian kanssa, mikä oli alkuperäisen oletuksen mukaista, eli tutkimuksen hypoteesi vahvistui tutkimuksen aikana. Tutkimuksen tavoitteen voidaan katsoa täyttyneen: sain adekvaatin käännöksen lisäksi tuotettua uutta tietoa, josta voi olla hyötyä tuleville AV-kääntäjille.

Avainsanat: AV-kääntäminen, pragmaattinen adaptaatio, poisto, lisäys, vaihto.

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.



## СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение .....	1
2. Аудиовизуальный перевод.....	3
2.1. Определение и виды аудиовизуального перевода .....	3
2.3. Этапы перевода киноленты с помощью субтитров .....	3
2.2. Требования к презентации субтитров на экране.....	4
3. Коммуникативные теории перевода.....	5
3.1. Понятие эквивалентности .....	5
3.2. Динамическая эквивалентность.....	5
3.3. Скопос-теория и понятие адекватности .....	6
4. Прагматические адаптации .....	8
5. Исследовательский материал и методы обработки материала .....	10
6. Анализ .....	12
6.1. Добавления .....	12
6.2. Опущения .....	15
6.3. Замены .....	17
7. Выводы .....	21
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	24

## 1. Введение

На сегодняшний день аудиовизуальная культура оказывает значительное влияние на общество. Количество людей, регулярно соприкасающихся с различными аудиовизуальными произведениями, непрерывно растет. Межкультурное взаимодействие постоянно усиливается: большое количество аудиовизуальных произведений, выпущенных на иностранных языках, становятся доступными для просмотра в других странах и нуждаются в качественном переводе.

Тема настоящей бакалаврской работы – анализ несоответствий при переводе фильма с точки зрения прагматической адаптации. Материалом данного исследования является художественный фильм 2013 года «Гагарин. Первый в космосе» (реж. Павел Пархоменко).

Материалом данного анализа будут служить фрагменты из кинофильма, в которых присутствуют добавления, опущения и замены как отдельных слов, так и частей предложений.

Цель исследования состоит в том, чтобы рассмотреть использованные переводчиком добавления, опущения и замены и постараться объяснить возникшие при этом несоответствия. Вторая цель исследования заключается в том, чтобы при необходимости дать свой вариант перевода, который был бы максимально адекватным.

Исследовательский вопрос – согласуются ли обнаруженные в переводе несоответствия с теорией прагматических адаптаций? Гипотеза данного исследования состоит в том, что полученные в результате перевода несоответствия не всегда согласуются с теорией прагматической адаптации.

В соответствии с целями исследования мы ставим перед собой следующие задачи:

1. проанализировать выбранные извлечения и постараться объяснить присутствующие в них несоответствия

2. выяснить, применима ли общая теория прагматических адаптаций к переводу фильма с помощью субтитров
3. при необходимости расширить и дополнить теорию прагматических адаптаций для целей аудиовизуального перевода
4. при необходимости предложить вариант перевода, согласующийся с теорией прагматических адаптаций и теорией аудиовизуального перевода

Основными источниками, служащими теоретической основой данной бакалаврской работы, являются работы В. Н. Комиссарова, Ю. Найды, И. Вехмас-Лехто и К. Райс. Ранее прагматические адаптации в своих бакалаврских работах исследовали Т. Толонен на основе перевода справочника по лесному хозяйству, Хассинен и Куннас на материале туристических брошюр, Юлихярсила на брошюрах Управления по социальному обеспечению Финляндии (Kela) и Юлипотти на основе веб-сайтов различных организаций.



## **2 Аудиовизуальный перевод**

### **2.1 Определение и виды аудиовизуального перевода**

Аудиовизуальный перевод – это уникальный вид переводческой деятельности, поскольку он включает в себя особенности нескольких других жанров перевода. В связи с этим дать ему универсальное определение сложно.

Аудиовизуальный перевод – это перевод аудиомедиальных текстов, источниками которых являются, например, сериалы, фильмы различных жанров, телевизионные передачи. То есть, такие произведения, в которых одновременно задействованы аудиальный и визуальный каналы восприятия. Таким образом, при аудиовизуальном переводе производится локализация аудио- и видеоконтента с учетом языка, культуры и особенностей группы, для которой он осуществляется. (Казанцева 2017: 6–7.)

Самыми распространенными видами аудиовизуального перевода являются субтитрование, дублирование и перевод для закадрового озвучивания. Из всех видов аудиовизуального перевода субтитрование является наиболее изученным видом. Субтитрование или перевод при помощи субтитров – это текстовое сопровождение видеоизображения, которое дублирует (повторяет) или дополняет звуковую дорожку.

### **2.3. Этапы перевода киноленты с помощью субтитров**

1. В распоряжение переводчика поступает сценарий к фильму, являющийся текстом на языке оригинала.
2. Производится перевод сценария на язык перевода.
3. Проводится анализ итогового текста перевода, чтобы он соответствовал требованиям показа субтитров во время трансляции фильма. Происходит разбивка текста на субтитры, которые впоследствии разбиваются на строчки.
4. Осуществляется синхронизация готовых субтитров с голосами героев кинофильма и разбивка по кадрам специальной автоматизированной программой.
5. Если найдены несоответствия, переводчик производит корректировку, чтобы субтитры соответствовали требованиям их презентации на экране.
6. В заключение субтитры накладываются на видеоизображение. (Яковлева 2015: 217-218.)

## 2.2. Требования к презентации субтитров на экране

При осуществлении перевода сценария для субтитров переводчик сталкивается с рядом технических ограничений, которые необходимо учитывать при переводе.

Главные ограничивающие критерии с точки зрения перевода — это определенные количество знаков и строк, а также синхронность звучания речи и продолжительность появления субтитров на экране. Количество строк субтитров при одновременном появлении в кадре не должно превышать двух. Количество символов в строке не должно превышать 40. (Источник 2020)

По физиологическим причинам рецепторы среднестатистического зрителя не способны воспринимать субтитры в течение продолжительного времени без пауз. При этом структура некоторых диалогов, присутствующих в фильме, такова, что если бы перевод этих диалогов выполнялся на самом высоком уровне эквивалентности, с сохранением всех грамматических структур, то появление субтитров на экране было бы непрерывным, что усложнило бы процесс восприятия видеоизображения. (Косицын 2005).

Необходимость учитывать вышеперечисленные требования является главной особенностью, отличающей перевод с помощью субтитров от других видов перевода.

### **3. Коммуникативные теории перевода**

#### **3.1 Понятие эквивалентности**

Зрители, смотря фильм с переводом в виде субтитров, считают их полноправной заменой оригиналу. Как и любой другой человек, занимающийся переводческой деятельностью, аудиовизуальный переводчик, производя перевод субтитров, стремится к «воссозданию» максимально идентичного оригиналу текста на целевом языке. Согласно Комиссарову (2002: 116), абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима, но это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации.

Эквивалентность – это отношение между содержанием оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода (Комиссаров 2002: 117).

Комиссаров (2002) выделяет пять уровней эквивалентности, которые определяют степень близости перевода к оригиналу:

1. При первом уровне эквивалентности сохраняется лишь цель коммуникации. У каждого текста есть определенная коммуникативная функция, несохранение этой функции делает перевод неэквивалентным, даже если в нем сохранены все остальные части содержания оригинала.
2. При втором уровне эквивалентности помимо цели коммуникации сохраняется также описание ситуации. В этом случае можно говорить о ситуативной эквивалентности.
3. При третьем уровне – сохраняется цель коммуникации, описывается ситуация, а также существует указание на способ ее описания.
4. При четвертом уровне эквивалентности помимо вышеперечисленных сохраняется и часть значения синтаксических структур исходного текста.
5. При последнем уровне эквивалентности достигается максимальная степень близости перевода к оригиналу, так как переводчик старается как можно полнее воспроизвести значения слов оригинала с помощью дословного перевода. (Комиссаров 2002: 120).

#### **3.2. Динамическая эквивалентность**

Как и любой другой вид переводческой деятельности, аудиовизуальный перевод является целенаправленной деятельностью, отвечающей определенным оценочным критериям. Одним из требований, предъявляемых к аудиовизуальному переводу, является требование эквивалентности текстов аудиовизуальных продуктов – исходного и конечного (Альварес Солер 2018: 187).

Среди многочисленных концепций в области переводоведения, появившихся во второй половине XX века, одной из наиболее заметных стала так называемая теория динамической эквивалентности, связанная с именем Юджина Найды (Хухуни & Осипова 2015:139). Согласно определению, динамическая эквивалентность – «это качество перевода, при котором текст оригинала так передан на язык перевода, что реакция получателя текста перевода в целом аналогична реакции получателя текста оригинала» (Nida & Taber 1969: 202).

Согласно Ю. Найде, перевод должен быть в первую очередь ориентирован на содержание, а не на формальное сходство. Для достижения этой цели переводчик зачастую игнорирует лингвистическую структуру переводимого текста и прибегает к использованию прагматических адаптаций, таким образом сохраняя дух текста оригинала.

### **3.3. Скопос-теория и понятие адекватности**

Важное место в теории аудиовизуального перевода занимает скопос-теория. Слово «скопос» происходит от греческого слова *skoros*, которое означает «цель» или «задача» (Reiss и Vermeer 1986: 55). Авторы теории – немецкие переводоведы К. Райс и Х. Фермеер. Согласно данной теории, выбор стратегий перевода зависит от определенного скопоса: достижение поставленной цели (функции) перевода является более важным, чем перевод текста каким-либо определенным способом (Reiss и Vermeer 1986: 58). Инкери Вехмас-Лехто также придерживается скопос-теории, согласно которой решения при переводе принимаются в каждом случае свои, в зависимости от функции текста перевода и основываясь на качествах и ожиданиях получателя. (Vehmas-Lehto 2005: 51-52).

Со скопос-теорией тесно связано понятие «адекватности» перевода. Адекватность – это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором учитывается цель перевода. Термины «адекватность» и «адекватный» ориентированы на перевод как на процесс, тогда

как термины «эквивалентность» и «эквивалентный» имеют в виду отношение между исходным и конечным текстами, которые выполняют сходные коммуникативные функции в разных культурах. (Швейцер 1988: 92– 93).

#### 4. Прагматические адаптации

Согласно Комиссарову (2002:115), перевод должен выполняться с учетом знаний и требований предполагаемых реципиентов. Для адекватного понимания текста иноязычными читателями, то есть для достижения смысловой, жанрово-стилистической и прагматической эквивалентности между текстом оригинала и переводом, переводчику необходимо в процессе перевода вносить в текст некоторые изменения.

Зачастую читатель или слушатель не имеет нужных исторических, географических, лингвокультурных знаний для полноценного восприятия и интерпретации информации текста оригинала. Одно и то же слово может восприниматься по-разному представителями разных культур в зависимости от особенностей менталитета. Именно в этом случае требуется применение стратегии прагматической адаптации. (Касьянова, Маленова 2017: 60)

Прагматические адаптации — это добавления, удаления, замена или изменение порядка слов или частей предложения с целью добиться адекватного понимания текста со стороны получателя перевода. В настоящем исследовании мы сосредоточимся на добавлениях, опущениях и заменах, использованных переводчиком фильма.

Дополнения чаще всего используются при недостатке фоновых знаний у реципиентов, восполняя эту отсутствующую информацию. Такие поясняющие элементы необходимы при упоминании географических объектов, названий фирм, печатных органов и т. д. Кроме того, согласно Комиссарову, «аналогичные добавления обеспечивают понимание названий всевозможных реалий, связанных с особенностями быта и жизни представителей иной культуры». В переводе аудиовизуальных произведений добавления иногда помогают восполнить информацию, которая отображается в видеоряде оригинального произведения, но может быть упущена зрителем из-за фокуса на субтитрах.

Прием опущения является противоположным приемом добавления. При опущении в переводе опускаются слова или словосочетания, которые присутствуют в исходном языке и при этом перевод сохраняет эквивалентность. Обычно опускаются слова или части предложения, которые являются избыточной информацией, опущение которой не повлияет на понимание текста.

Необходимость обеспечить адекватное понимание реципиентом передаваемого сообщения может вынудить переводчика заменить непонятный элемент исходного сообщения добавочной информацией, которая лишь подразумевалась в оригинале, но была вполне очевидна для адресата оригинала. Иногда замена носит характер генерализации, т.е. происходит замена слова с конкретным значением словом более общего и более понятного получателю перевода значения.

Вехмас-Лехто (Vehmas-Lehto 1999: 101) выделяет четыре причины использования прагматических адаптаций:

1. Различия в локациях, времени и функции переводимого текста
2. Отсутствие необходимых фоновых знаний у получателей перевода
3. Культурные различия между реципиентами оригинала и перевода
4. Конвенциональные различия языков, различия в языковых нормах (то, как принято говорить и писать в определенном языке).

Помимо причин использования прагматических адаптаций, перечисленных И. Вехмас-Лехто, данный список стоит дополнить еще двумя причинами, одна из которых связана с техническими критериями субтитров. В некоторых случаях ограничения в объеме субтитров могут стать причиной опущения или замены отдельных элементов в целях экономии символов, что является отличительной чертой перевода с помощью субтитров. При выборе наиболее подходящего варианта перевода в приоритете стоит более короткая версия, поскольку таким образом зритель сможет уделить внимание также визуальной составляющей кинофильма. При переводе кинофильма с помощью субтитров причиной добавления информации, отсутствующей в оригинальном произведении, может стать тот факт, что некоторые существенные сведения предоставлены зрителям в видеоматериале. Зрители, не знающие языка оригинала, сосредоточившись на чтении субтитров, могут упустить этот визуальный момент кинофильма. Чтобы избежать этого, переводчик приводит упущенные элементы в текстовом виде.

## 5. Исследовательский материал и методы его обработки

Материалом для данного исследования послужил российский фильм режиссера Павла Пархоменко «Гагарин – первый в космосе», снятый в 2013 году. 12 апреля 1961 года произошло событие, которое и поныне является прорывом для всего человечества: Советский Союз совершил запуск первого человека в космическое пространство. В художественном фильме «Гагарин. Первый в космосе» рассказывается не только о подготовке к полету и о самом полете, но и о детстве и юношестве первого космонавта.

Данный фильм доступен к просмотру в Netflix, одной из крупнейших стриминговых платформ в мире. В Netflix фильм переведен на шведский, финский и английский язык. Мы выбрали именно этот фильм в качестве материала исследования, поскольку он посвящен одному из самых важных событий в истории человечества. Фильмов, посвященных этому событию, относительно немного. Для финского зрителя этот фильм служит помощником в знакомстве с культурными нормами, особенностями социального быта и образом жизни в Советском Союзе.

В нашем исследовании мы анализируем перевод данного кинофильма с помощью субтитров и рассматриваем несоответствия при его переводе с русского языка на финский с точки зрения прагматической адаптации.

Методика данного исследования заключается в проведении анализа исходного аудиовизуального произведения (кинофильма) на русском языке и субтитров на финском языке. Из фильма был выбран 21 фрагмент; оригинальный (аудиовизуальный) материал представлен в виде текста и перевода фрагмента в виде субтитров. Для полноценного понимания некоторых извлечений был также описан контекст, в котором были произнесены реплики.

В соответствии с видами прагматической адаптации примеры разделены на три подраздела. На примере каждого извлечения мы постараемся объяснить, в чем состоит несоответствие перевода и исходного текста. В случае если предложенный переводчиком вариант, на наш взгляд, является неудачным, мы постарались дать более адекватный вариант перевода (в квадратных скобках).



При подобном анализе, когда мы сравниваем определенный отрывок кинофильма и соответствующие ему субтитры, необходимо учитывать тот факт, что, как и в других видах переводческой деятельности, при аудиовизуальном переводе возможно использование приема компенсации. Одной из причин, почему переводчик может воспользоваться данным методом, является ограничение в количестве символов. Производя перевод, переводчик может опустить некоторые моменты исходного материала и восполнить («компенсировать») их в другом месте.

## 6. Анализ

### 6.1. Добавления

(1) Слова, которые товарищ Гагарина сказал ему перед его посадкой на борт космического корабля:

Знаешь, почему ты должен обязательно вернуться? [7:13]

Tiedätkö, miksi on tärkeää, että palaat **hengissä**?

При переводе данного предложения переводчик воспользовался методом добавления, уточнив, что важно, чтобы Гагарин вернулся живым. Таким образом переводчик может удостовериться, что финские зрители правильно поймут слова друга Юрия Гагарина. Данное добавление не является обязательным для достижения эквивалентности, но оно также никак не мешает в понимании предложения.

(2) Отец Юрия Гагарина повредил ногу, но несмотря на это намеревался пойти в город из деревни, на что его жена, мать Гагарина, сказала ему:

Часа три будешь туда добираться со своей ногой [9:38]

Sinulla kestää sinne kolme tuntia **kipeän** jalkasi kanssa

Переводчик уточнил, что нога героя повреждена и это затрудняет его передвижение. Это уточнение вполне уместно, учитывая то, что зритель из-за чтения субтитров мог не увидеть, что с ногой героя что-то не так (на видео видно, что отец Гагарина хромает).

(3) Приветствие двух героев:

Здравия желаю [22:10]

Päivää sir

[Päivää]

Переводчик добавил обращение, которое в данном случае неуместно, так как в оригинале не было обращения, и кроме того, обращение «сэр» встречается в англоязычных странах и не вписывается в советскую культуру. Опустив обращение, мы получим более удачный вариант перевода.

(4) Преподаватель обратился к курсантам в начале урока/лекции:

Прошу садиться [13:04]

Istukaa **rennosti**

[Istukaa alas]

Добавление слова «gennosti» в данном случае лишнее, поскольку так говорить в финском языке не принято, особенно учитывая, что дело происходит в летном училище. К тому же, в оригинальной просьбе не было использовано наречия, описывающего способ данного действия. Хотя смысл предложения остается ясным, и зритель понимает, что преподаватель хотел этим сказать, все-таки представление о нормах общения искажается.

(5) У курсантов училища, в котором учился Гагарин, есть традиция – после первого самостоятельного полета дарить инструктору пачку папирос. Получив зачет от инструктора, Гагарин открыл свой рюкзак и достал оттуда пачку курева. Так как во время полета он сидел на рюкзаке, пачка папирос сплющилась, Гагарин с растерянностью посмотрел на своего инструктора и сказал: «Я куплю Вам новую пачку». На это инструктор ему ответил:

Не переживай, Гагарин, это всего лишь традиция [17:16]

Älä huoli, Gagarin. Se on vain **typerä** perinne

[Älä huoli, Gagarin. Se on vain perinne]

У переводчика, как и любого другого читателя или слушателя, получающего определенное сообщение, появляется свое отношение к прочитанной либо услышанной информации. Являясь посредником в межъязыковой коммуникации, переводчик должен оставаться прагматически нейтральным. В данном примере использованное добавление отражает личностное отношение переводчика к первоначальному сообщению. На наш взгляд, это добавление не является грубой ошибкой, но в целях достижения максимальной эквивалентности с оригиналом его лучше опустить.

(6) После того, как стало известно, что Гагарин благополучно вернулся на Землю, один из героев фильма сказал:

Он приземлился! Жив! Здоров! [1:41:42]

Se **vintiö** laskeutui **ehjin nahoin**

[Hän laskeutui ehjin nahoin!]

Добавления, использованные переводчиком в данном примере похожи на пример номер 5. Они отражают то, как переводчик относится к услышанному, а также слегка меняет отношение сказавшего эти слова героя к Гагарину. В оригинальном сообщении герой, говоря о Гагарине, использует нейтральное местоимение «он», в свою очередь переводчик принял решение придать предложению колоритности и назвать Гагарина «vintiö» (негодник).



## 6.2. Опускания

Герои фильма, увидев друг друга:

(7) **О, братцы**, не ожидал вас здесь увидеть [8:10]

En uskonut näkeväni teitä täällä

В данном случае переводчик принял решение опустить обращение со стоящей перед ним частицей. Подобное опущение несильно влияет на смысл предложения, но заметно искажает отношения между героями. Сохранение опущенных элементов в данном случае предпочтительно, но так как при добавлении опущенных «Oi, veljet» (О, братцы) количество символов превышает установленные для субтитров лимит, для наименьшего нарушения эквивалентности их опущение является оправданным.

(8) Другу Гагарина предложили конфету, на что он отрицательно помотал головой. Далее человек, предлагавший конфету, взял ее себе и сказал:

Ну, нет – **так нет** [17:45]

No, ei

[No, ei sitten **или** jos ei niin ei]

В данном примере опущение второй половины предложения привело к тому, что реплика потеряла смысл. В данной ситуации было бы неуместно сказать: «Ну, нет».

(9) Преподаватель Гагарина спрашивает у медсестры, как у него обстоят дела (Гагарин в это время находится в космическом корабле, медсестра общается с ним через радио). Ответ медсестры:

**Переносит хорошо**, все время шутит [20:43]

Vitsailee koko ajan

[Ihan hyvin, vitsailee koko ajan]

Опустив первую часть предложения «Переносит хорошо», переводчик исказил смысл фразы, так как главная мысль предложения упущена. На наш взгляд, в данном случае стоит сохранить тот факт, что Гагарин «переносит (все) хорошо, (и поэтому) все время шутит». Наличие в переводе лишь второй части предложения может вызвать у реципиента ощущение, что Гагарин ведет себя довольно-таки странно, так как все время шутит. Если использовать вариант, который максимально сохраняет смысл первоначального

предложения: «Hänellä menee ihan hyvin, vitsailee koko ajan», длина субтитра не превысит ограничение. Однако, чтобы сделать его более компактным, можно использовать укороченную версию: «Ihan hyvin, vitsailee koko ajan».

(10) Объявлена часовая готовность до запуска космического корабля. Главный конструктор ракетно-технической техники, Сергей Павлович Королев, под чьим руководством был запущен космический корабль с Гагариным на борту, услышал новость о том, что с корабля не был получен определенный сигнал, отсутствие которого могло повлечь за собой разгерметизацию кабины во время полета. Он сразу же позвонил Олегу Ивановскому, ведущему конструктору кораблей «Восток», который на тот момент находился на месте запуска ракеты, и спросил:

Почему не докладываете, как дела? [23:56]

Miksi et raportoi?

Данное опущение является вполне оправданным, поскольку и без второй части вопроса Ивановский понимает, о чем идет речь, поскольку все остальные показатели и сигналы в норме, кроме одного и, соответственно, зритель тоже понимает, о чем Ивановский был обязан доложить.

### 6.3. Замена

(11) За считанные минуты до посадки в космический корабль, Гагарину говорят:

Эх, держись, Юрка, держись! [18:40]

Huvästi, Jurka! Huvästi!

[Koitahan jaksaa Jurka!]

На наш взгляд, переводчиком допущена грубая ошибка, поскольку смысл предложения сильно искажен. Вместо слов поддержки в переводе мы видим слова прощания «навек».

Приветствие двух героев фильма:

(12) Здравствуйтесь! [22:12]

Toivotan terveyttä

[Päivää]

Приветствие «Здравствуйтесь» в данном случае переведено дословно, как повелительная форма глагола (пожелание здоровья). В данном случае интерпретация переводчика была неверной, и в финском языке так говорить не принято.

(13) Перед полетом на осмотре у врача Гагарин разволновался и спросил врача, не слишком ли высоко он замахнулся, проявив желание стать первым космонавтом. В конце осмотра Гагарин спрашивает:

Смогу полететь-то? [24:45]

Osaanko edes lentää?

Сможешь

Osaat

[Pystynkö edes lentämään?]

[Pystyt]

Полностью искажен смысл: в оригинале Гагарин спрашивает, сможет ли он полететь. Этот вопрос содержит в себе беспокойство Гагарина о состоянии своего здоровья. В переводе же Гагарин спрашивает, умеет ли он летать. Данная замена является необоснованной, так как в корне изменен смысл вопроса. Было бы нелогичным со стороны Гагарина спрашивать у врача о своих способностях летать. Подобная ошибка также влияет на общую картину героя. Когда герой спрашивает у врача: «Смогу ли я полететь?», то есть иными словами: «Являются ли мои показатели достаточно хорошими для совершения полета?», он предстает перед

зрителями серьезным и ответственным человеком. Представленный переводчиком перевод показывает Гагарина неуверенным в себе юношей.

(14) Разговор двух героев:

Я Вас часто вижу на улице Чечерина, Что Вы там делаете? [27:13]

Näen sinua usein Chicherin Streetillä. Mitä teet siellä?

[Näen sinut usein Chicherin kadulla. Mitä teet siellä?]

Употребление английского эквивалента «street» здесь необоснованно. Поскольку в финском языке существует перевод слову «улица» (katu), нет причин его не использовать.

Применение слова «street» может повлечь за собой то, что финские зрители подумают, что в СССР в наименовании улиц использовали это английское слово.

(15) Приветствие двух героев:

Здравия желаю! [29:17]

Starshina

[Päivää!]

В данном случае при переводе использована транскрипция русского слова «старшина». Вместо принятых в финском языке эквивалентов этому слову в переводе использован варваризм – «starshina». Это сохраняет социокультурный компонент кинофильма, но в данном случае этот выбор необоснован, так как у среднестатистического реципиента недостаточно фоновых знаний для понимания данного фрагмента.

(16) Во время прогулки Валентина, жена Гагарина, рассказала ему о том, что она попросила некую Марию Ивановну погадать ей:

Я попросила ее погадать [37:26]

Puysin häntä lukemaan Tarot-kortteja

[Puysin häntä ennustamaan]

Гадание на картах Таро – это лишь один их многочисленных видов гадания. В оригинале нет упоминания о том, что гадание производилось именно на картах Таро, поэтому их упоминание здесь неуместно.

(17) Валентина, узнав о беременности, поделилась новостью с мужем. Гагарин начал говорить о том, чему он научит своего будущего сына. На что его жена сказала: «А если будет девочка?». Ответ Гагарина:



Да пусть будет девочка [38:00]

Olisipa se tyttö

[Olkoot vaikka tyttö]

В данном примере также применена непонятная и неудачная замена. В оригинале Гагарин как бы говорит о том, что будет не менее рад, если у них будет дочь. В переводе его слова изменили на «Хоть бы это была девочка».

(18) Группа курсантов летного училища (возможно, между занятиями) идут и обсуждают учебу. Кто-то из них говорит о том, что вместо многочисленных лекций они «лучше бы летали». Сзади к ним подбегает лошадь с санями, и один из курсантов кричит:

О, а вот и ракета! [41:42]

Juna tulee

[Sieltähän se raketti tuli!]

Причина, по которой переводчик в данном примере решил заменить слово «ракета» на «поезд», нам непонятна. Поскольку молодые люди в кадре – студенты летного училища, которые в момент данной реплики обсуждали полеты, – внезапно прибывшая «ракета» здесь как никогда кстати. Обоснованной причины заменять ракету на поезд мы не обнаружили. Данная замена – отличный пример несохранения эмоционального воздействия на реципиента. В данном случае более удачным был бы дословный перевод.

(19) Девушки курсантов (в том числе и жена Гагарина) обсуждают то, что из группы курсантов выбрали 6 человек, а это значит, что одного из них выберут для совершения полета в космос. Девушки расстроились, услышав эту новость, но одна из них сказала, что им необходимо придумать, как это отпраздновать. На что другая ответила: «Ты что, не понимаешь?..»

Кого-то из них на верную смерть отправят рано или поздно [56:12]

Heidät lähetetään ehkä tuomiolle

[(Ennemmin tai myöhemmin) joku heistä lähetetään varmaan kuolemaan]

Содержание исходного предложения сильно искажено. Во-первых, неопределенное местоимение «кто-то» (в данном случае «кого-то») может обозначать как одного человека, так и нескольких. Поскольку на протяжении всего фильма речь шла лишь об одном человеке, который сможет полететь в космос, мы понимаем, что в этом предложении девушка имеет в виду именно одного человека, приравнивая полет в космос к верной смерти. Во-вторых, в переводе степень уверенности героини меняется: в оригинале она говорит о «верной

смерти», в переводе же в ее речи появляется слово «ehkä», которое является эквивалентным словам «возможно» и «может быть».

Предложенный нами вариант перевода ближе к оригиналу, но, согласно техническим требованиям к субтитрам, слишком длинный. На наш взгляд, наиболее подходящий вариант получается при опущении «ennemmin tai myöhemmin», поскольку опущение этой информации незначительно влияет на понимание мысли героини.

(20) Гагарин, зная, что любимые цветы его жены – хризантемы, спрашивает у продавщицы цветов:

A у Вас хризантемы есть? [1:13:19]

Ovatko nuo krysanteemit myynnissä?

[Onko teillä krysanteemeja?]

Обоснований для данной замены нет, поскольку смысл предложения полностью искажен. Вместо вопроса о наличии хризантем в переводе получился вопрос: «Продаются ли эти хризантемы?»

(21) Как только по радио раздалась радостная новость о первом в мире полете человека в космическое пространство, вся страна радовалась: людей отпустили с работ, студенты выбежали из аудиторий. Студентка-журналистка крикнула: «Следующими в космос полетим мы – журналисты!» Кто-то из толпы спросил: «Почему это вы?». Девушка ответила:

Потому что мы первыми должны все увидеть и рассказать [1:32:42]

Osaamme parhaiten kuvata näkemämme

[Meidän on nähtävä ja kerrottava kaikesta ensimmäisinä]

В данном примере содержание оригинального предложения не сохранилось. В переводе предложение обрело другой смысл: будто студентка заявила о том, что журналисты бы смогли лучше других описать все увиденное. Несмотря на это, использованная переводчиком замена в этом примере не является грубой ошибкой, и перевод получился адекватным.

## 7. Выводы

Перевод – это не просто замена слов на одном языке словами на другом языке. Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности (Рецкер 2007: 10). Создание качественного перевода, к которому стремится каждый переводчик – это сложный умственный процесс, который содержит в себе огромное количество принятия решений. Познакомившись с особенностями аудиовизуального перевода, имеющимися теоретическими материалами на эту тему, мы пришли к выводу, что перевод кинофильмов с помощью субтитров является особым видом письменного перевода. Его основное отличие от других видов перевода состоит в том, что переводчику приходится учитывать целый ряд особенностей перевода с помощью субтитров, в первую очередь технические требования к презентации субтитров на экране.

В настоящей работе мы рассмотрели использованные при переводе кинофильма добавления, опущения и замены, то есть примеренные переводчиком прагматические адаптации. Целью данной бакалаврской работы было исследование этих прагматических адаптаций, чтобы объяснить полученные при этом несоответствия между оригинальным сообщением и субтитрами. Вторая цель исследования заключалась в том, чтобы дать наиболее удачный вариант перевода фрагментов, в которых присутствовало значительное несоответствие. Обе цели исследования были достигнуты.

Выдвинутая нами гипотеза, согласно которой не все случаи применения прагматической адаптации согласуются с теорией прагматической адаптации, была подтверждена.

Некоторым добавлениям, опущениям или заменам можно было найти «уважительную причину», основанную на теории прагматической адаптации, в то время как некоторые примененные переводчиком адаптации не согласовывались с теорией и их применение было невозможно объяснить, не узнав причину у переводчика лично.

Большинство добавлений, опущений и замен, сделанных переводчиком, вносили значительные изменения в смысл оригинального текста и, таким образом, нарушали эквивалентность между подлинником и переводом. Также были и примеры, в которых несоответствия, в свою очередь, немного улучшали качество фильма. В исследованном нами

фильме есть, например, фрагмент, в котором переводчик, применив в своем переводе метод добавления, немного сблизил двух героев и сделал сцену более эмоциональной.

Точных причин, почему перевод некоторых анализируемых нами отрывков получился не эквивалентным оригиналу, назвать невозможно, поскольку лишь переводчик может объяснить принятые им решения. Мы, в свою очередь, можем дать лишь предположения. Возможно, некоторые несоответствия получились по той причине, что переводчик подошел к переводу данного художественного произведения как к художественному переводу, что повлекло за собой большую свободу в интерпретации исходного текста и меньшую сосредоточенность на точности передаваемой информации. В связи с этим переводчик слишком сильно отделился от оригинального произведения, в результате чего произошла частичная утрата смыслового содержания. Согласно Таривердиевой, важным профессиональным качеством в профессии переводчика являются добросовестность и уважение к автору. Переводчик не должен «улучшать» текст по своему разумению и вкусу. (Таривердиева 2018: 129).

Можно сказать, что при помощи прагматических адаптаций переводчик стремится сохранить или преобразовать прагматический потенциал произведения. Однако даже при самой высокой квалификации переводчика не всегда возможно добиться абсолютной эквивалентности (Семенец 2017: 25).



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Альварес Солер А.А. 2018. *Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия* // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. №5 (795), сс. 185–191.
- Казанцева К. С. 2017. *Особенности аудиовизуального перевода*. Томск: [б. м.]
- Касьянова А.В., Малёнова Е.Д. 2017. *Стратегия прагматической адаптации в аудиовизуальном переводе (на материале перевода американского сериала «Теория большого взрыва» на русский язык)*. Омск: [б. м.]
- Комиссаров В. Н. 2002. *Современное переводоведение. Учебное пособие*. М.: ЭТС.
- Косицын И. В. 2005. *Особенности перевода кинофильмов с помощью субтитров на примере кинофильма С. Кубрика «Eyes wide shut»*. Челябинск: [б. м.]
- Латышев Л. К., Семенов А. Л. 2003. *Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений*. М.: Академия.
- Рецкер Я.И. 2007. *Теория перевода и переводческая практика*. Москва: Наше наследие.
- Семенец О.В. 2017. *Переводной художественный текст как объект культурно-прагматической адаптации (на материале повести «Метель» Владимира Сорокина и ее перевода на немецкий язык)*. Красноярск: СФУ.
- Таривердиева М.А. 2018. *Информативный и художественный перевод: общее и разное*. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, (11 (804)), сс. 126–135.
- Хухуни Г. Т., Осипова А. А. 2015. *О языке библейских переводов: к лексико-стилистической характеристике «Динамически эквивалентных» версий Священного Писания*. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, (4), сс. 139–145.
- Швейцер А. Д. 1988. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. М.: Наука.
- Яковлева Л.В. 2015. *Теории и методики, заложенные в основе перевода фильмов с помощью субтитров*. Санкт-Петербург: [б. м.]
- Nida, E. A., Taber, C. R 1969. *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.
- Vehmas-Lehto, Inkeri 1999. *Kopiointia vai kommunikointia? Johdatus käännteoriaan*. Helsinki: Finn Lectura.

**Интернет-источники:**

Vuzlit - архив студенческих работ

<[https://vuzlit.ru/852486/trebovaniya\\_prezentatsii\\_subtitrov\\_ekrane](https://vuzlit.ru/852486/trebovaniya_prezentatsii_subtitrov_ekrane)>. [Просмотрен 20.5.2020]

**Материал исследования (кинофильм):**

«Гагарин. Первый в космосе» (режиссер Павел Пархоменко, 2013)

## **АВТОРЕФЕРАТ**

### **Введение**

На сегодняшний день аудиовизуальная культура оказывает значительное влияние на общество. Количество людей, регулярно соприкасающихся с различными аудиовизуальными произведениями, непрерывно растет. Фильмы и сериалы, выпущенные за границей, нуждаются в качественном переводе.

Тема настоящей бакалаврской работы – анализ несоответствий при переводе фильма с точки зрения прагматической адаптации. Прагматические адаптации – это добавление, опущение, замена и изменение порядка слов. В данном исследовании мы сосредоточимся на добавлениях, опущениях и заменах.

Исследовательский вопрос – согласуются ли обнаруженные в переводе несоответствия с теорией прагматических адаптаций? Гипотеза данного исследования состоит в том, что использованные в переводе добавления, опущения и замены не всегда согласовываются с теорией прагматической адаптации.

### **Задачи исследования**

Цель исследования заключается в том, чтобы рассмотреть добавления, опущения и замены, использованные в переводе данного фильма и проверить, согласуются ли они с теорией прагматической адаптации. Вторая цель исследования заключается в том, чтобы дать свой вариант перевода, который сохраняет всю необходимую информацию оригинала и при этом понятен финскому зрителю.

В соответствии с целями исследования мы ставим перед собой следующие задачи:

1. проанализировать выбранные извлечения и постараться объяснить присутствующие в них несоответствия
2. выяснить, применима ли общая теория прагматических адаптаций к переводу фильма с помощью субтитров
3. при необходимости расширить и дополнить теорию прагматических адаптаций для целей аудиовизуального перевода



4. при необходимости предложить вариант перевода, согласующийся с теорией прагматических адаптаций и теорией аудиовизуального перевода

### **Теоретическая база**

Основными источниками, формирующими теоретические основы данной бакалаврской работы, являются работы В. Т. Комиссарова, Ю. Найды, К. Райс, Г. Вермеера и И. Вехмас-Лехто.

Понятие и типы (уровни) эквивалентности В.Т. Комиссарова являются одним из центральных аспектов данной работы. Согласно Комиссарову, важность максимального совпадения между текстами оригинала и перевода является очевидной, и поэтому эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода. (Комиссаров 2002: 117)

Теория динамической эквивалентности – теория, разработанная американским лингвистом Юджином Найдой. Динамическая эквивалентность ориентирована на реакцию читателя перевода. Цель динамической эквивалентности в том, чтобы эффект, производимый на реципиента, был аналогичен тому, который испытывает читатель оригинального текста – носитель языка, с которого осуществляется перевод.

Скопос-теорию сформулировали немецкие лингвисты Катарина Райс и Ганс Вермеер. Слово «скопос» происходит от греческого слова *skopos*, которое означает «цель» или «задача» (Reiss и Vermeer 1986, 55). Согласно скопос-теории, перевод, как и другие виды деятельности, имеет свою цель (задачу) и предполагаемую аудиторию. С точки зрения скопос-теории при переводе необходимо учитывать потребности и фоновые знания читателя перевода.

Поскольку в фоновых знаниях читателей оригинального текста и читателей перевода могут быть значительные различия, для максимального сохранения смысла во время перевода текст подвергается ряду трансформаций, в том числе прагматическим адаптациям. Инкери Вехмас-Лехто выделяет четыре вида прагматических адаптаций: добавление, опущение, замена и изменение порядка слов. В данном исследовании мы рассматриваем добавления, опущения и замены.

## Исследовательский материал и методы обработки материала

Материалом исследования является художественный фильм 2013 года «Гагарин. Первый в космосе» (реж. Павел Пархоменко). Материалом данного анализа будут служить отрывки из фильма, в которых присутствуют несоответствия между оригиналом и переводом.

### Анализ материала

#### Добавления

(2) Отец Юрия Гагарина повредил ногу, но несмотря на это намеревался пойти в город из деревни, на что его жена, мать Гагарина, сказала ему:

Часа три будешь туда добираться со своей ногой [9:38]

Sinulla kestää sinne kolme tuntia **kipeän** jalkasi kanssa

Переводчик уточнил, что нога героя повреждена и это затрудняет его передвижение. Это уточнение вполне уместно, учитывая то, что зритель из-за чтения субтитров мог не увидеть, что с ногой героя что-то не так (на видео видно, что отец Гагарина хромает).

#### Опущения

(9) Преподаватель Гагарина спрашивает у медсестры, как у него обстоят дела (Гагарин в это время находится в космическом корабле, медсестра общается с ним через радио). Ответ медсестры:

**Переносит хорошо**, все время шутит [20:43]

Vitsailee koko ajan

[Ihan hyvin, vitsailee koko ajan]

Опустив первую часть предложения «Переносит хорошо», переводчик исказил смысл фразы, так как главная мысль предложения упущена. На наш взгляд, в данном случае стоит сохранить тот факт, что Гагарин «переносит (все) хорошо, (и поэтому) все время шутит». Наличие в переводе лишь второй части предложения может вызвать у реципиента ощущение, что Гагарин ведет себя довольно-таки странно, так как все время шутит. Если использовать вариант, который максимально сохраняет смысл первоначального предложения: «Hänellä menee ihan hyvin, vitsailee koko ajan», длина субтитра не превысит ограничение. Однако, чтобы сделать его более компактным, можно использовать укороченную версию: «Ihan hyvin, vitsailee koko ajan».

## **Замены**

(18) Группа курсантов летного училища (возможно, между занятиями) идут и обсуждают учебу. Один из них говорит о том, что вместо многочисленных лекций они «лучше бы летали». Сзади к ним подбегает лошадь с санями, и один из курсантов кричит:

О, а вот и ракета! [41:42]

Juna tulee

[Sieltähän se raketti tuli!]

Причина, по которой переводчик в данном примере решил заменить слово «ракета» на «поезд», нам непонятна. Поскольку молодые люди в кадре – студенты летного училища, которые в момент данной реплики обсуждали полеты, – внезапно прибывшая «ракета» здесь как никогда кстати. Обоснованной причины заменять ракету на поезд мы не обнаружили. Данная замена – отличный пример несохранения эмоционального воздействия на реципиента. В данном случае более удачным был бы дословный перевод.

## **Заключение**

Обе цели нашего исследования были достигнуты. Гипотеза исследования, заключающаяся в том, что полученные в результате перевода несоответствия не всегда согласовываются с теорией прагматической адаптации, была подтверждена. Данная гипотеза подтвердилась в результате исследования, поскольку в большинстве из выбранных нами отрывков кинофильма несоответствия не согласовываются с теорией прагматической адаптации.

Можно сказать, что при помощи прагматических адаптаций переводчик стремится сохранить или преобразовать прагматический потенциал произведения. Однако даже при самой высокой квалификации переводчика не всегда возможно добиться абсолютной эквивалентности (Семенец 2017: 25).